

Vorwort

山田ボヒネク前会長在任時の理事会は、会員に論文発表の場を与えるプロジェクトとして、学会誌の発行を企画し、的場主真氏にその編纂を委託しました。その間に山田前会長から任務を引き継いだ私が、ここにプロジェクトの成果である第一回論文集をでお手元にお届けするという、荣誉ある役割りを果たさせていただくこととなりました。

印刷の匂いも真新しい論文集を閲読して以下の点に斬新な感銘を受けました。先ず目に心地よく、読む楽しさを覚えたことです。ドイツ語の論文から日本語の論文への移行が極めて自然に行われるのですが、これは恐らく個々の論文の背景に一貫した基盤が敷かれていることと関係あるものと思われる。それは取りも直さず感銘を受けた第二の理由ともなるのですが、この論文集は執筆者と読者が共にドイツ語圏で日本及び日本語を教えるという共通の任務を負うことから、その観点、視点、問題意識に於いて互いに接近しあえる何かを持ち合わせているのです。これが一般の論文集と決定的に異なる点だと思えます。

この企画が当研究会の将来にとって重要な布石であり、会員相互のダイアログ促進の端緒を開くものであることを確信します。ここに会員の皆様の参画により、この企画が軌道に乗ることを心から願うものであります。

終わりに創刊号出版にご尽力いただきました的場氏には会員を代表して、心よりお礼を申し上げます。

Unter der Leitung meiner Vorgängerin, Frau Dr. Yamada-Bochynek, hat der Vorstand ein Projekt gestartet, welches allen Mitgliedern von JaH die Möglichkeit geben soll, ihre Aufsätze zu veröffentlichen. Dabei wurde Herr Dr. Matoba mit der Projektleitung beauftragt.

Nun ist die erste Publikation fertiggestellt worden, und ich habe die Ehre, Ihnen, liebe Mitglieder von JaH, diese vorzustellen.

Bei der ersten Durchsicht der Ausgabe war ich aus folgenden Gründen sehr beeindruckt. Erstens war ich fasziniert von ihrer optischen Qualität. Es lässt sich in beiden Sprachen, Deutsch und Japanisch, angenehm lesen und mühelos wechseln. Dies mag wahrscheinlich damit zusammenhängen, dass die einzelnen Aufsätze auf einer gemeinsamen Grundlage stehen. Damit war mir der zweite Grund klar: der Inhalt dieser Publikation steht dem Leser wegen der gemein-

samen Tätigkeit als Japan- und Japanischlehrer im deutsch-sprachigen Raum in Bezug auf Ansichten, Perspektiven und Problembewusstsein sehr nah. In diesem Punkt unterscheiden sich die Beiträge unserer Zeitschrift entscheidend von anderen, mehr an die Allgemeinheit gerichteten Publikationen.

Ich bin mir sicher, dass dieses Projekt für die Zukunft des Vereins JaH eine wichtige Rolle spielen und die Form des Dialoges der Mitglieder untereinander fördernd beeinflussen wird.

Ich gebe hiermit meinem innigsten Wunsch Ausdruck, dass Sie, liebe Mitglieder von JaH, diese Publikation mit Ihrem Beitrag lebendig gestalten mögen.

Abschließend möchte ich mich bei Herrn Dr. Matoba für seine Arbeit und sein Engagement im Namen aller Mitglieder sehr herzlich bedanken.

Augsburg, den 15. Februar 2007

Keiko Oshima-Gerisch
(1. Vorsitzende des Vereins Japanisch
an Hochschulen im deutschsprachigen Raum)